

ἐς τὴν Ἀσίην, προδοθέντες δὲ ὑπὸ Σιτάλκεω τοῦ Τήρεω Θρηϊκῶν βασιλέος² καὶ Νυμφοδώρου τοῦ Πυθέω ἀνδρὸς Ἀβδηρίτew, ἦλθσαν κατὰ Βισάνθην³ τὴν ἐν Ἑλλησπόντῳ, καὶ ἀπαχθέντες ἐς τὴν Ἀττικὴν ἀπέθανον ὑπὸ Ἀθηναίων, μετὰ δὲ αὐτῶν καὶ Ἀριστέας ὁ Ἀδεμάντου Κορινθίος ἀνὴρ⁴. Ταῦτα μὲν νυν πολλοῖσι ἔτεσι ἕστερον ἐγένετο τοῦ βασιλέος στόλου, ἐπάνεμι δὲ ἐπὶ τὸν πρότερον λόγον.

[138, 1] Ἡ δὲ στρατηλασίη ἢ βασιλέος οὐνομα μὲν εἶχε ὡς ἐπ' Ἀθήνας ἐλαύνει, κατίετο δὲ ἐς πᾶσαν τὴν Ἑλλάδα. Πυνθανόμενοι δὲ ταῦτα πρὸ πολλοῦ οἱ Ἕλληνες οὐκ ἐν ὁμοίῳ πάντες ἐποιεῦντο. [2] Οἱ μὲν γὰρ αὐτῶν δόντες γῆν καὶ ὕδωρ τῷ Πέρσῃ εἶχον θάρσος ὡς οὐδὲν πεισόμενοι ἄχαρι πρὸς τοῦ βαρβάρου· οἱ δὲ οὐ δόντες ἐν δείματι μεγάλῳ κατέστασαν, ἅτε οὔτε νεῶν ἐουσέων ἐν τῇ Ἑλλάδι ἀριθμὸν ἀξιομάχων δέκεσθαι τὸν ἐπιόντα, οὔτε βουλομένων τῶν πολλῶν ἀντάπτεσθαι τοῦ πολέμου, μηδίζόντων δὲ προθύμως.

[139, 1] Ἐνθαῦτα ἀναγκαίη ἐξέργομαι γνώμην ἀποδέξασθαι ἐπίφθονον μὲν πρὸς τῶν πλεόνων ἀνθρώπων, ὁμῶς δὲ, τῇ γέ μοι φαίνεται εἶναι ἀληθές, οὐκ ἐπισχῆσω¹. [2] Εἰ Ἀθηναῖοι καταρωθήσαντες τὸν ἐπιόντα κίνδυνον ἐξέλιπον τὴν σφετέρην, ἢ καὶ μὴ ἐκλιπόντες ἀλλὰ μείναντες ἔδωσαν σφέας αὐτοὺς Ξέρξῃ, κατὰ τὴν θάλασσαν οὐδαμοὶ ἂν ἐπειρῶντο ἀντιεύμενοι βασιλεῖ. Εἰ τοίνυν κατὰ τὴν θάλασσαν μηδεὶς ἠντιοῦτο Ξέρξῃ, κατὰ γε ἂν τὴν ἡπειρον τοιάδε ἐγίνετο. [3] Εἰ καὶ πολλοὶ τειχέων κισθῶνες ἦσαν ἐληλαμένοι διὰ τοῦ Ἰσθμοῦ Πελοποννησίοισι, προδοθέντες ἂν Λακεδαιμόνιοι ὑπὸ τῶν συμμάχων οὐκ ἐκόντων ἀλλ' ὑπ

2. Per Sitalce cfr. IV, 80.

3. Bisante è l'odierna Rodosto; in realtà non sorgeva sull'Ellesponto, bensì sulla Propontide, cioè sull'attuale Mar di Marmara: qui come altrove (cfr. IV, 85, n. 3) Erodoto fa un uso estensivo del termine Ellesponto.

4. L'episodio, verificatosi appunto all'inizio della guerra del Peloponneso e precisamente nell'estate del 430, è narrato con maggiori dettagli da TUCIDIDE, II, 67; si tratta dell'evento più recente ricordato da Erodoto, il che permette di considerare il 430 a. C. come un sicuro *terminus post quem* per la sua morte; non mancano tuttavia elementi che potrebbero indurre a ipotizzare come *terminus post quem* una data ancora più bassa: cfr. VI, 98 e n. 2; IX, 73 e n. 6.

effetti essi, mandati dagli Spartani in Asia come messaggeri, traditi da Sitalce figlio di Tere, re dei Traci², e da Ninfodoro figlio di Pitea, cittadino di Abdera, furono catturati nei pressi di Bisante³ sull'Ellesponto e, condotti in Attica, furono messi a morte dagli Ateniesi insieme al corinzio Aristea figlio di Adimanto⁴. Questo si verificò molti anni dopo la spedizione del re: adesso dunque torno a quanto stavo narrando in precedenza.

[138, 1] La spedizione del re, stando alle dichiarazioni ufficiali, era rivolta contro Atene, ma in realtà muoveva contro tutta la Grecia. I Greci, che ne erano a conoscenza da molto tempo, non valutavano tutti la cosa nello stesso modo: [2] coloro che avevano concesso terra e acqua al Persiano confidavano di non subire nulla di spiacevole dal barbaro; invece coloro che non l'avevano fatto erano in preda a una grande paura, sia perché in Grecia non vi erano navi in numero sufficiente per affrontare l'invasore, sia perché la maggior parte dei Greci non voleva prendere le armi, ma tendeva volentieri a schierarsi con i Medi.

[139, 1] A questo punto sono costretto dalla necessità a esprimere un'opinione che risulterà invisa ai più; tuttavia, poiché mi sembra conforme alla verità, non mi asterrò dal farlo¹. [2] Se gli Ateniesi, atterriti dal pericolo che li minacciava, avessero abbandonato il loro paese oppure, senza lasciarlo e pur restandovi, si fossero arresi a Serse, nessuno avrebbe tentato di opporsi al re sul mare. E se nessuno si fosse opposto a Serse sul mare, ecco quello che sarebbe successo sulla terraferma. [3] Anche se molte linee di mura fossero state gettate dai Peloponnesiaci da un capo all'altro dell'Istmo, gli Spartani, abbandonati dagli alleati (non per loro

139. 1. Questa premessa appariva necessaria a Erodoto, data l'ostilità, diffusa in buona parte del mondo greco, nei confronti della politica apertamente egemonica di Atene, che aveva preso le mosse (anche a livello ideologico-propagandistico) proprio dai successi riportati contro i Persiani e dal ruolo decisivo di Atene nella lotta contro il barbaro.

ἀναγκαίης, κατὰ πόλις ἀλισκομένων ὑπὸ τοῦ ναυτικοῦ στρατοῦ τοῦ βαρβάρου, ἐμουνώθησαν, μουνωθέντες δὲ ἂν καὶ ἀποδεξάμενοι ἔργα μεγάλα ἀπέθανον γενναίως. [4] Ἡ ταῦτα ἂν ἔπαθον, ἢ πρὸ τοῦ ὀρῶντες ἂν καὶ τοὺς ἄλλους Ἑλληνας μηδίζοντας ὁμολογίῃ ἂν ἐχρήσαντο πρὸς Ξέρξην. Καὶ οὕτω ἂν ἐπ' ἀμφοτέρα ἢ Ἑλλάς ἐγίνετο ὑπὸ Πέρσῃσι. Τὴν γὰρ ὠφελὴν τὴν τῶν τειχέων τῶν διὰ τοῦ Ἴσθμοῦ ἐληλαμένων οὐ δύναμαι πυθέσθαι ἦτις ἂν ἦν βασιλέος ἐπικρατέοντος τῆς θαλάσσης. [5] Νῦν δὲ Ἀθηναῖους ἂν τις λέγων σωτήρας γενέσθαι τῆς Ἑλλάδος οὐκ ἂν ἀμαρτάνοι τάληθέος· οὗτοι γὰρ ἐπὶ ὀκότερα τῶν πρηγμάτων ἐτρέποντο, ταῦτα ῥέψειν ἔμελλε· ἐλόμενοι δὲ τὴν Ἑλλάδα περιεῖναι ἔλευθέρην, τοῦτο (ἐλόμενοι), τὸ Ἑλληνικὸν πᾶν τὸ λοιπὸν, ὅσον μὴ ἐμήδισε, αὐτοὶ οὗτοι ἦσαν οἱ ἐπεγειραντες καὶ βασιλέα μετὰ γε θεοὺς ἀνωσάμενοι. [6] Οὐδέ σφεας χρηστήρια φοβερά ἐλθόντα ἐκ Δελφῶν καὶ ἐς δεῖμα βαλόντα ἔπεισε ἐκλιπεῖν τὴν Ἑλλάδα, ἀλλὰ καταμείναντες ἀνέσχοντο τὸν ἐπιόντα ἐπὶ τὴν χώραν δέξασθαι.

[140, 1] Πέμπσαντες γὰρ οἱ Ἀθηναῖοι ἐς Δελφοὺς θεοπρόπους χρηστηριάζεσθαι ἦσαν ἔτοιμοι· καὶ σφι ποιήσαι περὶ τὸ ἴδὸν τὰ νομιζόμενα, ὡς ἐς τὸ μέγαρον ἐσελθόντες ἴζοντο, χρᾶ ἢ Πυθίη, τῇ οὐνομα ἦν Ἀριστονίκη, τάδε:

[2] «᾿Ω μέλει, τί κάθησθε; Λιπὼν φεῦγ' ἔσχατα γαίης δώματα καὶ πόλιος τροχοειδέος¹ ἄκρα κάρηνα. Οὔτε γὰρ ἢ κεφαλὴ μένει ἔμπεδον οὔτε τὸ σῶμα, οὔτε πόδες νέατοι οὔτ' ὦν χεῖρες, οὔτε τι μέσης λείπεται, ἀλλ' ἄζηλα πέλει· κατὰ γὰρ μιν ἐρείπει πῦρ τε καὶ ὄξυς Ἄρης, Συρυγιγενὲς ἄρμα διώκων².

[3] Πολλὰ δὲ κἄλλ' ἀπολεῖ πυργώματα, κοῦ τὸ σὸν οἶον· πολλοὺς δ' ἀθανάτων νηοὺς μαλερῶ πυρὶ δώσει, οἷ³ που νῦν ἰδρῶτι ῥεοῦμενοι ἐστήκασι, δειματι παλλόμενοι, κατὰ δ' ἀκροτάτοις ὀρόφοισιν αἶμα μέλαν κέχυται, προῖδὸν κακότητος ἀνάγκας. Ἄλλ' ἴτον ἐξ ἀδύτοιο, κακοῖς δ' ἐπικίδνατε θυμόν».

140. 1. Cioè Atene, il cui perimetro era approssimativamente circolare.

2. Cfr. *ESCHILO, Pers.*, 84: Σόριόν θ' ἄρμα διώκων (riferito a Serse).

3. Il relativo si riferisce non ai templi, bensì agli immortali, cioè, ovviamente, alle loro statue.

scelta, ma per necessità, dal momento che le loro città sarebbero state conquistate a una a una dalla flotta del barbaro), sarebbero rimasti isolati: e, una volta isolati, pur avendo compiuto imprese di grande valore, sarebbero periti gloriosamente. [4] Tale sarebbe stata la loro sorte; oppure ancora prima, vedendo anche gli altri Greci passare dalla parte dei Persiani, avrebbero concluso un accordo con Serse. E così, in entrambi i casi, la Grecia sarebbe divenuta soggetta ai Persiani: infatti non riesco proprio a capire quale sarebbe stata l'utilità delle mura costruite attraverso l'Istmo, se il re fosse stato padrone del mare. [5] Dunque, chi affermasse che gli Ateniesi furono i salvatori della Grecia non si allontanerebbe dalla verità: qualunque decisione, delle due possibili, avessero preso, avrebbe pesato in maniera determinante sul piatto della bilancia: e avendo scelto che la Grecia restasse libera, fatta questa scelta, furono loro che ridestarono tutti gli altri Greci che non si erano schierati con i Medi e furono loro che, naturalmente dopo gli dei, respinsero il re. [6] Neppure oracoli terribili provenienti da Delfi, che li gettavano nel panico, li indussero ad abbandonare la Grecia, ma rimasero al loro posto e osarono affrontare il nemico che attaccava il loro paese.

[140, 1] Gli Ateniesi, infatti, avevano mandato a Delfi dei delegati che si apprestavano a consultare l'oracolo. Quando ebbero compiuto le cerimonie rituali intorno al santuario, appena entrarono e sedettero nella sala, la Pizia, che si chiamava Aristonice, vaticinò quanto segue:

[2] «Infelici, perché state qui seduti? Fuggi ai confini della terra, abbandonando le case e le alte cime della città rotonda¹. Né la testa resta salda né il corpo, né i piedi né le mani; e niente di quel che vi è in mezzo rimane, ma tutto è in uno stato miserando: la distruggono il fuoco e Ares impetuoso, che guida un carro siriano².

[3] Abatterà molte altre rocche, non solo la tua; darà in preda al fuoco violento molti templi degli immortali, che³ ora si ergono grondanti di sudore, tremanti di spavento; e giù dagli altissimi tetti nero sangue cola, presagio di sciagura inevitabile. Ma uscite dal luogo sacro e dispiegate sulle sventure il vostro coraggio».

[141, 1] Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ τῶν Ἀθηναίων θεοπρόποι συμφορῇ τῇ μεγίστῃ ἐχρέωντο. Προβάλλουσι δὲ σφέας αὐτοῦς ὑπὸ τοῦ κακοῦ τοῦ κεχηρημένου Τιμων ὁ Ἀνδροβούλου, τῶν Δελφῶν ἀνὴρ δόκιμος ὁμοία τῷ μάλιστα, συνεβούλευέ σφι ἱκετηρίας λαβοῦσι δεύτερα αὐτίς ἐλθόντας χρᾶσθαι τῷ χρηστηρίῳ ὡς ἰκέτας. [2] Πειθομένοισι δὲ ταῦτα τοῖσι Ἀθηναίοισι καὶ λέγουσι «ἽΩναξ, χρῆσον ἡμῖν ἄμεινόν τι περὶ τῆς πατρίδος, αἰδεσθεῖς τὰς ἱκετηρίας τάσδε τὰς τοι ἤκομεν φέροντες· ἢ οὐ τοι ἄπμεν ἐκ τοῦ ἀδύτου, ἀλλ' αὐτοῦ τῆδε μενέομεν ἔστ' ἂν καὶ τελευτήσωμεν», ταῦτα δὲ λέγουσι ἢ πρόμαντις χρᾶ δεύτερα τάδε·

[3] «Οὐ δύναται Παλλὰς Δὲ Ὀλύμπιον ἐξίλασασθαι, λισσομένη πολλοῖσι λόγοις καὶ μήτιδι πυκνῇ. Σοὶ δὲ τόδ' αὐτίς ἔπος ἐρέω, ἀδάμαντι πελάσσας τῶν ἄλλων γὰρ ἀλισκομένων ὅσα Κέκροπος οὖρος ἐντός ἔχει κευθμών τε Κίθαιρῶνος ζαθέοιο¹, τεῖχος Τριτογενεῖ² ξύλινον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς μῦνον ἀπόρθητον τελέθειν, τὸ σὲ τέκνα τ' ὀνήσει.

[4] Μηδὲ σὺ γ' ἵπποσύνην τε μένειν καὶ πεζὸν ἰόντα πολλὸν ἀπ' ἠπείρου στρατὸν ἤσυχος, ἀλλ' ὑποχωρεῖν νῶτον ἐπιστρέψας· ἔτι τοι ποτε κἀντίος ἔσση. ἽΩ θεῖη Σαλαμίς, ἀπολεῖς δὲ σὺ τέκνα γυναικῶν ἢ που σκιδναμένης Δημήτερος ἢ συνιούσης³».

[142, 1] Ταῦτά σφι ἠπιώτερα γὰρ τῶν προτέρων καὶ ἦν καὶ ἐδόκεε εἶναι, συγγραψάμενοι ἀπαλλάσσοντο ἐς τὰς Ἀθήνας. Ὡς δὲ ἀπελθόντες οἱ θεοπρόποι ἀπήγγελλον ἐς τὸν δῆμον, γινῶμαι καὶ ἄλλαι πολλαὶ ἐγίνοντο διζημένων τὸ μαντήιον καὶ αἶδε συνεστηκνῖαι μάλιστα τῶν πρεσβυτέρων ἔλεγον μετεξέτεροι δοκέειν σφίσι τὸν θεὸν τὴν ἀκρόπολιν χρῆσαι περιέσεσθαι· ἢ γὰρ ἀκρόπολις τὸ πάλαι τῶν Ἀθηναίων ὀρηκῶ ἐπέφρακτο. [2] Οἱ μὲν δὴ κατὰ τὸν φραγμὸν συνεβάλλοντο τοῦτο τὸ ξύλινον τεῖχος

141. 1. L'espressione indica perifrasticamente l'Attica, delimitata a ovest dalle pendici del Citerone; il monte di Cecrope, mitico re di Atene (cfr. VIII, 44 e 53), è l'acropoli.

2. Tritogenia è un epiteto di Atena, che ricorre già nell'*Iliade* (IV, 515; VIII, 39) e nell'*Odissea* (III, 378); il significato era oscuro agli stessi Greci, che tentano di spiegarlo in vari modi: Erodoto (IV, 180) pare implicitamente ricollegarlo al lago Tritonide in Libia (cfr. anche Eschilo, *Eum.*, 292-293; Euripide, *Ion*, 871-873).

[141, 1] Udite queste parole, gli inviati ateniesi provarono l'angoscia più terribile. Quando già si consideravano perduti per la sciagura predetta loro, Timone figlio di Androbulo, un cittadino di Delfi tra i più eminenti, suggerì loro di prendere rami da supplici e di tornare, in qualità di supplici, a consultare nuovamente l'oracolo. [2] Gli Ateniesi seguirono il consiglio e dissero al dio: «O signore, dacci un responso più favorevole per la nostra patria, per riguardo a questi rami da supplici con i quali siamo venuti da te; altrimenti non ce ne andremo dal luogo sacro, ma resteremo qui fino alla morte». Così dichiararono e l'indovina pronunciò un secondo vaticinio:

[3] «Non può Pallade propiziarsi Zeus Olimpio, pur pregandolo con molte parole e con accorta saggezza; ma a te dirò ancora quest'altro responso, rendendolo saldo come l'acciaio.

Quando sarà preso tutto ciò che racchiudono il monte di Cecrope e i recessi del Citerone divino¹, Zeus dall'ampio sguardo concede alla Tritogenia² che rimanga inviolato

il muro di legno soltanto, che te salverà e i tuoi figli.

[4] E tu non aspettare tranquillo la cavalleria e la fanteria che avanza

in massa dal continente, ma ritirati

volgendo le spalle: giorno verrà in cui sarai con il nemico fronte a fronte.

O divina Salamina, farai perire figli di donne

o quando si semina o quando si raccoglie il frutto di Demetra³».

[142, 1] Questo responso era e sembrò loro più benevolo del precedente: lo misero per iscritto e partirono per Atene. Quando i delegati furono di ritorno e lo riferirono al popolo, tra quanti tentavano di interpretare l'oracolo sorsero molte opinioni diverse; ed ecco le due più contrastanti: alcuni dei vecchi affermavano che, secondo loro, il dio aveva predetto che l'acropoli si sarebbe salvata: anticamente infatti l'acropoli di Atene era protetta da una palizzata. [2] Costoro dunque, riguardo alla palizzata, supponevano che essa fosse il

3. Espressione poetica che indica semplicemente un giorno indeterminato.

εἶναι, οἱ δ' αὖ ἔλεγον τὰς νέας σημαίνειν τὸν θεόν, καὶ ταύτας παραρτέεσθαι ἐκέλευον ἄλλα ἅπεντας. Τοὺς ὧν δὴ τὰς νέας λέγοντας εἶναι τὸ ξύλινον τεῖχος ἔσφαλλε τὰ δύο τὰ τελευταῖα ῥηθέντα ὑπὸ τῆς Πυθίης,

«᾽Ω θεῖη Σαλαμίς, ἀπολεῖς δὲ σὺ τέκνα γυναικῶν
ἢ που σκιδναμένης Δημήτερος ἢ συνιούσης».

[3] Κατὰ ταῦτα τὰ ἔπεα συνεχέοντο αἱ γνώμαι τῶν φαμένων τὰς νέας τὸ ξύλινον τεῖχος εἶναι· οἱ γὰρ χρησμολόγοι¹ ταύτη ταῦτα ἐλάμβανον, ὡς ἀμφὶ Σαλαμίνα δεῖ σφεας ἐσωθῆναι ναυμαχίην παρασκευασαμένους. [143, 1] Ἦν δὲ τῶν τις Ἀθηναίων ἀνήρ ἐς πρῶτους νεωστὶ παριῶν, τῷ οὖνομα μὲν ἦν Θεμιστοκλῆς, παῖς δὲ Νεοκλέος ἐκαλέετο¹. Οὗτος ὠνήρ οὐκ ἔφη πᾶν ὀρθῶς τοὺς χρησμολόγους συμβάλλεσθαι, λέγων τοιάδε, εἰ ἐς Ἀθηναίους εἶχε τὸ ἔπος εἰρημένον ἐόντως, οὐκ ἂν οὕτω μιν δοκέειν ἠπίως χρησθῆναι, ἀλλὰ ὥδε· «᾽Ω σχετλίη Σαλαμίς», ἀντὶ τοῦ «᾽Ω θεῖη Σαλαμίς», εἰ πέρ γε ἔμελλον οἱ οἰκήτορες ἀμφ' αὐτῇ τελευτήσκειν. [2] Ἀλλὰ γὰρ ἐς τοὺς πολεμίους τῷ θεῷ εἰρησθαι τὸ χρηστήριον συλλαμβάνοντι κατὰ τὸ ὀρθόν, ἀλλ' οὐκ ἐς Ἀθηναίους. Παρασκευάζεσθαι ὧν αὐτοὺς ὡς ναυμαχῆσοντας συνεβούλευε, ὡς τούτου ἐόντος τοῦ ξυλίνου τεύχεος. [3] Ταύτη Θεμιστοκλέος ἀποφαινομένου Ἀθηναῖοι ταῦτα σφίσι ἔγνωσαν αἰρετώτερα εἶναι μᾶλλον ἢ τὰ τῶν χρησμολόγων, οἱ οὐκ ἔων ναυμαχίην ἀρτέεσθαι, τὸ δὲ σύμπαν εἶπαι οὐδὲ χεῖρας ἀνταίρεσθαι, ἀλλὰ ἐκλιπόντας χώρην τὴν Ἀττικὴν ἄλλην τινὰ οἰκίσειν. [144, 1] Ἐτέρη τε Θεμιστοκλέϊ γνώμη ἔμπροσθε ταύτης ἐς καιρὸν ἠρίστευσε, ὅτε Ἀθηναῖοισι γενομένων χρημάτων μεγάλων ἐν τῷ κοινῷ, τὰ ἐκ τῶν μετάλλων σφι προσῆλθε τῶν ἀπὸ Λαυρείου, ἔμελλον λάξεσθαι ὀρχηδὸν ἑκαστος δέκα δραχμάς·

142. 1. Probabilmente non si trattava di interpreti ufficiali, ma di semplici esperti, di cittadini che si ritenevano particolarmente competenti in materia.

143. 1. In realtà a quell'epoca Temistocle, come risulta da altre fonti, era già stato arconte eponimo, nonché stratego a Maratona (per una dettagliata ricostruzione della sua carriera politica rinviamo a How-Wells, *ad loc.*): difficilmente quindi poteva apparire un *homo novus*; bisogna per altro tenere conto del fatto

muro di legno; altri invece asserivano che il dio si riferiva alle navi, ed esortavano a equipaggiarle, lasciando perdere il resto. Quanti sostenevano che le navi erano il muro di legno venivano messi in difficoltà dagli ultimi due versi pronunciati dalla Pizia:

«O divina Salamina, farai perire figli di donne
o quando si semina o quando si raccoglie il frutto di Demetra».

[3] Riguardo a queste parole, le idee di coloro che identificavano le navi con il muro di legno erano confuse; gli interpreti di oracoli¹ le intendevano nel senso che, se gli Ateniesi si fossero apprestati a una battaglia navale, sarebbero stati sconfitti presso Salamina. [143, 1] Vi era però tra gli Ateniesi un uomo che da poco era entrato a far parte del gruppo dei cittadini più eminenti: il suo nome era Temistocle ed era detto figlio di Neocle¹. Costui dichiarò che gli interpreti non spiegavano correttamente tutta la faccenda e asseriva che, se veramente il vaticinio fosse stato rivolto agli Ateniesi, non sarebbe stato formulato, a suo parere, con tanta serenità, ma avrebbe detto: «O sciagurata Salamina» e non «O divina Salamina», se davvero gli abitanti di Atene dovevano morire nelle sue acque; [2] ma, a ben intendere, l'oracolo del dio si riferiva ai nemici e non agli Ateniesi. Temistocle consigliava dunque di prepararsi a combattere sul mare, perché le navi erano il muro di legno. [3] Quando diede questa spiegazione, gli Ateniesi la ritennero preferibile a quella degli interpreti di vaticini, i quali non volevano che ci si preparasse a una battaglia navale, anzi, per dirla tutta, neppure che si opponesse resistenza, ma suggerivano di abbandonare l'Attica e di andare ad abitare in un'altra regione. [144, 1] Già in un'altra circostanza il parere di Temistocle si era opportunamente imposto: quando alle grandi ricchezze del tesoro pubblico di Atene si erano aggiunti i proventi delle miniere del Laurio, i cittadini si accingevano a riceverne ciascuno la propria parte nella misura di

che Erodoto talora appare legato a una tradizione ostile a Temistocle: cfr. soprattutto VIII, 4 e n. 2, 41 e n. 3, 57 e n. 1, 109-112 e note relative.

τότε Θεμιστοκλέης ἀνέγνωσε Ἀθηναίους τῆς διαιρέσιος ταύτης παυσαμένους νέας τούτων τῶν χρημάτων ποιήσασθαι δικησίας ἐς τὸν πόλεμον, τὸν πρὸς Αἰγινήτας λέγων. [2] Οὗτος γὰρ ὁ πόλεμος συστάς ἔσωσε τότε τὴν Ἑλλάδα, ἀναγκάσας θαλασσίους γενέσθαι Ἀθηναίους. Αἱ δὲ ἐς τὸ μὲν ἐποιήθησαν, οὐκ ἐχρήσθησαν, ἐς δέον δὲ οὕτω τῇ Ἑλλάδι ἐγένοντο. Αὐταὶ τε δὴ αἱ νέες τοῖσι Ἀθηναίοισι προποιοιθεῖσαι ὑπῆρχον, ἐτέρας τε ἔδεε προσναυπηγέεσθαι. [3] Ἔδοξέ τε σφι μετὰ τὸ χρηστήριον βουλευομένοισι ἐπιόντα ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα τὸν βάρβαρον δέκεσθαι τῆσι νηυσὶ πανδημεῖ, τῷ θεῷ πειθομένους, ἅμα Ἑλλήνων τοῖσι βουλομένοισι.

[145, 1] Τὰ μὲν δὴ χρηστήρια ταῦτα τοῖσι Ἀθηναίοισι ἐγεγόνει: συλλεγομένων δὲ ἐς ταῦτὸ τῶν Ἑλλήνων τῶν περὶ τὴν Ἑλλάδα τὰ ἀμείνω φρονούντων καὶ διδόντων σφίσι λόγον καὶ πίστιν, ἐνθαῦτα ἔδοκεε βουλευομένοισι αὐτοῖσι πρῶτον μὲν χρημάτων πάντων καταλλάσσεσθαι τὰς τε ἔχθρας καὶ τοὺς κατ' ἀλλήλους ἐόντας πολέμους: ἦσαν δὲ πρὸς τινὰς καὶ ἄλλους ἐγκερήμενοι, ὁ δὲ ὢν μέγιστος Ἀθηναίοισι τε καὶ Αἰγινήτησι¹. [2] Μετὰ δὲ πυνθανόμενοι Ξέρξην σὺν τῷ στρατῷ εἶναι ἐν Σάρδισι ἐβουλεύσαντο κατασκόπους πέμπειν ἐς τὴν Ἀσίην τῶν βασιλέος πρηγμάτων, ἐς Ἄργος τε ἀγγέλους ὁμαιχμίην συνθησομένους πρὸς τὸν Πέρσην, καὶ ἐς Σικελίην ἄλλους πέμπειν παρὰ Γέλωνα τὸν Δεινομένεος, ἔς τε Κέρκυραν κελεύσοντας βοηθέειν τῇ Ἑλλάδι, καὶ ἐς Κρήτην ἄλλους, φρονήσαντες εἴ πως ἔν τε γένοιτο τὸ Ἑλληνικὸν καὶ εἰ συγκύψαντες ταῦτὸ πρήσοιεν πάντες, ὡς δεινῶν ἐπιόντων ὁμοίως πᾶσι Ἑλλησι. Τὰ δὲ Γέλωνος πρήγματα μεγάλα ἐλέγετο εἶναι, οὐδαμῶν Ἑλληνικῶν τῶν οὐ πολλὸν μέζω.

[146, 1] Ὡς δὲ ταῦτά σφι ἔδοξε, καταλυσάμενοι τὰς ἔχθρας πρῶτα μὲν κατασκόπους πέμπουσι ἐς τὴν Ἀσίην ἄνδρας τρεῖς. Οἱ δὲ ἀπικόμενοι τε ἐς Σάρδις καὶ καταμαθόντες τὴν βασιλέος στρατὴν, ὡς ἐπάϊστοι ἐγένοντο, βασιανισθέντες ὑπὸ τῶν στρατηγῶν

dieci dracme a testa: Temistocle allora aveva persuaso gli Ateniesi a rinunciare a questa spartizione e a costruire con quel denaro duecento navi per la guerra (si riferiva alla guerra contro gli Egineti). [2] In effetti lo scoppio di quella guerra fu la salvezza della Grecia, perché costrinse gli Ateniesi a diventare marinai; quanto alle navi, non vennero utilizzate per lo scopo per il quale erano state allestite, ma in tal modo si trovarono pronte al momento opportuno per la difesa della Grecia. Dunque quelle navi, costruite in precedenza, erano a disposizione degli Ateniesi, ma era necessario allestirne altre. [3] Gli Ateniesi, riunitisi dopo il responso per prendere una decisione, deliberarono, obbedendo al dio, di affrontare sul mare il barbaro che attaccava la Grecia, tutti quanti insieme e con l'aiuto dei Greci disposti a seguirli.

[145, 1] Tali dunque erano stati gli oracoli ricevuti dagli Ateniesi. Convenuti in uno stesso luogo, i Greci che nutrivano i sentimenti migliori nei confronti della Grecia si scambiarono pareri e promesse di fedeltà; poi, tenendo consiglio, decisero innanzi tutto di porre fine alle inimicizie e ai conflitti che li opponevano gli uni agli altri: infatti vi erano guerre che coinvolgevano vari popoli, e la più grave era quella tra Ateniesi ed Egineti¹. [2] In seguito, apprendendo che Serse con il suo esercito si trovava a Sardi, stabilirono di mandare spie in Asia per informarsi sugli affari del re, e messi ad Argo per stipulare un'alleanza contro il Persiano; di inviarne altri in Sicilia da Gelone figlio di Dinomene e a Corcira, per sollecitare aiuti alla Grecia; altri infine a Creta, pensando di verificare se mai i Greci riuscissero a far blocco e ad agire tutti quanti all'unisono di comune accordo, dal momento che terribili pericoli incombevano indistintamente su tutti i Greci. La potenza di Gelone aveva fama di essere grande e di molto superiore a quella di qualsiasi città greca.

[146, 1] Prese queste decisioni e deposte le inimicizie, in primo luogo mandarono in Asia tre spie. Costoro, giunti a Sardi e assunte informazioni sull'esercito del re, furono scoperti; dopo essere stati torturati per ordine dei comandanti dell'armata di terra, vennero portati via per essere giusti-

145. 1. Cfr. V, 81-89; VI, 49-50 e 87-93.